

**Wilkie Collins:
Recent Spanish Editions
by Antonio Iriarte**

All listed books are currently available

Editorial Montesinos, Barcelona:

La dama de blanco [*The Lady in White*], translation by Maruja Gómez Senegalés, first published April, 1984, reprinted many times since. ISBN: 84-89354-20-0.

La piedra lunar [*The Moonstone*], translation by Horacio Laurora, foreword by Jorge Luis Borges, first published 1981, reprinted many times since; 7th edition, 1997. ISBN: 84-89354-46-4.

El hotel encantado [*The Haunted Hotel*], translation by Alberto Correa Fink, first published 1996, reprinted Fall 1998. ISBN: 84-89354-23-5.

La mano muerta [*The Dead Hand*], short story collection including: “La mujer ensueño” [“The Dream Woman”]; “La mano muerta” [“The Dead Hand”], “La confesión del pastor anglicano” [“Jérômette and the Clergyman”], all translated by Santiago Martín, and “Monkton el loco” [“Mad Monkton”], translated by Elvio Gandolfo. First published in this edition April, 1998. ISBN: 84-89354-56-1.

Doble engaño [*The New Magdalen*], translation by Aurora González Bird, first published October, 1998. ISBN: 84-89354-51-0.

El secreto de Sarah [*The Dead Secret*], first published 1999. ISBN: 84-89354-88-X.

Ediciones Alba, Barcelona

Basil [*Basil*], translation by Miguel Martínez Lage, first published February, 1996; 2nd edition, May, 1996; 3rd edition, March, 2000. ISBN: 84-88730-98-5.

Sin nombre [*No Name*], translation by Gema Moral Bartolomé, first published December, 1997; 2nd edition, February, 1998; 3rd edition, May, 1998. ISBN: 84-89846-10-3.

Pobre señorita Finch [*Poor Mrs. Finch*], translation by Miguel Martínez Lage, first published April, 1999. ISBN: 84-89846-70-7.

Ediciones B, Barcelona

La dama de blanco [*The Woman in White*], translation by Miguel Martínez Lage, first published February, 1998 (reprinted several times since). ISBN: 84-406-4413-2. The best available edition.

New paperback edition published March, 2000. ISBN: 84-406-9689-2.

Armada [*Armada*], translation by J. Ferrer i Aleu, originally published in 1990, first published in this edition February, 1998, reprinted several times since. ISBN: 84-406-7615-8. New paperback edition published March, 2000. ISBN: 84-406-9687-6.

La piedra lunar [*The Moonstone*], translation by Horacio Laurora, originally published in 1982, first published in this edition, February, 1998. ISBN: 84-406-7616-6. It's the same translation as the Montesinos edition. New paperback edition published March, 2000. ISBN: 84-406-9688-4.

With Charles Dickens: Los Perezosos [*The Lazy Tour of Two Idle Apprentices*], translation by Jordi Gubern, first published September, 1997. ISBN: 84-406-7612-3.

Ediciones del Bronce, Barcelona

Confesiones de un granuja [*A Rogue's Life*], translation by José Manuel de Prada, first published November, 1997. ISBN: 84-8300-307-4.

El hombre de negro [*The Black Robe*], foreword and translation by Damián Alou, first published October, 1998. ISBN: 84-89854-38-6.

Ediciones Rialp, Madrid

La ley y la dama [*The Law and the Lady*], translation by María Cristina Graell, first published 1994. Four editions so far. ISBN: 84-321-3064-8.

With Charles Dickens: Calle sin salida [*No Thoroughfare*], translation by Gregorio Solera, introduction by C.G.A., first published October, 1996, reprinted February, 1997. ISBN: 84-321-3122-9.

Ediciones Península, Barcelona

With Charles Dickens: Callejón sin salida [*No Thoroughfare*], translation by Ana Poljak, first published May, 1997. ISBN: 84-8307-047-2.

With Charles Dickens: El viaje inútil de dos aprendices gandules [*The lazy Tour of Two Idle Apprentices*], translation by Ana Poljak, first published November, 1997. ISBN: 84-8307-069-3.

Ediciones Valdemar, Madrid

Iolani, o Tahití tal como era [*Iolani, or Tahiti As It Was*], translation by Óscar Palmer and Santiago García, introduction by Óscar Palmer, first published Fall, 1999. ISBN: 84-7702-277-0.

Monkton, el loco y otros cuentos de terror y misterio [i.e., *Mad Monkton and Other Tales of*

Terror and Mystery], short story collection including: “Monkton, el loco” [“Mad Monkton”]; “Una cama terriblemente extraña” [“A Terribly Strange Bed”]; “La señorita Jeromette y el clérigo” [“Miss Jérômette and the Clergyman”]; “La señora Zant y el fantasma” [“Mrs. Zant and the Ghost”]; “¡Revienta con el bergantín!” [“Blow Up With the Brig!”]; “La mujer del sueño” [“The Dream Woman”]; “La mano muerta” [“The Dead Hand”]; “El señor Percy y el profeta” [“Mr. Percy and the Prophet”]; “El fantasma de John Jago” [“John Jago’s Ghost”]; “Las gafas del diablo” [“The Devil’s Spectacles”]. Translation by Óscar Palmer, introduction by Óscar Palmer, first published February, 2000. ISBN: 84-7702-301-8.

Ultramar Editores, S.A. , Barcelona

Historias sobrenaturales y de terror [i.e., *Stories of Terror and the Supernatural*]. A short story collection. Contents and translator unknown. First published 1989, a 1996 edition is also listed on the ISBN data base and it is theoretically still in print, but I have never seen the book. ISBN: 84-7386-514-6.

Bibliotex, S.L.

¿Quién mató a Zebedee? [“Who Killed Zebedee?”]. Probably a short story collection. First Published 1998. Contents and translator unknown. I have never seen the book. ISBN: 84-8130-061-6.

A Note of Possible Interest:

There also is a Spanish edition of William M. Clarke’s biography, published by Ediciones Alba as *La vida secreta de Wilkie Collins*.

**Wilkie Collins:
Recent Spanish Editions 2000-2003**

Further to the list published in the Summer 2000 *Newsletter* (pp. 9-12), the following new titles by Wilkie Collins have been published in Spanish. Most titles in the original list are still currently available, as are all detailed hereunder, as at March 1, 2003. It is worth mentioning that the various new editions of both *The Moonstone* and *The Lady in White* indicated make use of translations already long available in other editions, some of which are still on the market. Please notice, however, that Rialps's *El secreto* constitutes the second, different, translation of *The Dead Secret*, already available as *El secreto de Sarah* (Montesinos) since 1999. There are also new translations of *The Haunted Hotel* and of several short stories.

Editorial Montesinos, Barcelona:

Dos destinos [*The Two Destinies*], translation by Elena Martín Enebral, first published October, 2000. ISBN: 84-95580-00-4.

La dama de Glenwith Grange ["The Lady of Glenwith Grange"], short story collection including: "La dama de Glenwith Grange" ["The Lady of Glenwith Grange"]; "El último amor del Capitán" ["The Captain's Last Love"]; "El diario de Anne Rodway" ["The Diary of Anne Rodway"]; "El fantasma de John Jago" ["John Jago's Ghost"], and "¿Quién mató a Zebedee?" ["Who Killed Zebedee?"], translation by Elena Martín Enebral, first published November, 2000. ISBN: 84-89354-99-5.

Ediciones Alba, Barcelona

Marido y mujer [*Husband and Wife*], translation by Gema Moral Bartolomé, first published November, 2002. ISBN: 84-8428-167-1.

Ediciones del Bronce, Barcelona

Las hojas caídas [*The Fallen Leaves*], translation by Miguel Martínez-Lage, first published November, 2001. ISBN: 84-8453-077-9.

Ediciones Península, Mataró (Barcelona)

La reina del mal [*The Queen of Evil*], translation by Óscar Maristán Tolós, first published July, 2001. ISBN: 84-95776-02-2.

El río culpable [*The Guilty River*], translation by Óscar Maritany y Denise Despeyroux, first published October, 2001. ISBN: 84-95776-06-5.

La piedra lunar [*The Moonstone*], translation by Horacio Laurora, first published in this edition January, 2002. ISBN: 84-95776-16-2.

La dama de blanco [*The Lady in White*], translation by Maruja Gómez Segalés, first published in this edition May, 2002. This translation first published 1984. ISBN: 84-95776-03-0.

El legado de Caín [*The Legacy of Cain*], translation by Esther Pérez Pérez, first published August, 2002. ISBN: 84-95776-32-4.

Ediciones Rialp, Madrid

El secreto [*The Dead Secret*], translation by María Cristina Graell Vázquez, first published October, 2001. ISBN: 84-321-3368-X.

Ediciones Rueda J.M., S.A., Madrid

El hotel de los horrores / La confesión del pastor anglicano [*The Haunted Hotel* / “Miss Jérômette and the Clergyman”], translation by Rocío Agudo Aceme, first published June, 2002. ISBN: 84-8447-114-4.

Suma de Letras, S.L., Madrid

La piedra lunar [*The Moonstone*], translation by Horacio Laurora, first published in this edition September, 2001. “Punto de lectura” series, no. 172/1. Translation first published 1981. ISBN: 84-663-0425-8.

La dama de blanco [*The Lady in White*], translation by Miguel Martínez-Lage, first published in this edition, February, 2002. Translation first published 1998. “Punto de Lectura” series, no. 172/2. ISBN: 84-663-0509-2.